

De Family Law Translation Course

De Family Law Translation Course ('FLTC') is een nieuwe vertaalcursus Nederlands-Engels op het gebied van het personen- en familierecht. Hij bestaat uit een introductiesessie van 2 uur en 5 lessen van 3 uur (netto) en richt zich enerzijds op het vergroten van het inzicht in en de kennis van dit rechtsgebied en anderzijds op het vertalen van teksten op het gebied van het personen- en familierecht.

De cursus kan ook schriftelijk, dat wil zeggen per e-mail, worden gevolgd. Bij de schriftelijke cursus wordt hetzelfde programma doorlopen als bij de reguliere cursus (behalve dat er geen introductiesessie plaatsvindt).

Leerdoel

De cursus richt zich eerst en vooral op het vergroten van de algemene kennis van dit rechtsgebied; deze stelt de cursist immers in staat om detailproblemen waarmee hij of zij geconfronteerd wordt, aanzienlijk sneller op te lossen. Daarnaast maakt de cursist kennis met een groot aantal documenten die betrekking hebben op het personen- en familierecht, bijvoorbeeld akten van de burgerlijke stand (geboorteakte, overlijdensakte, huwelijksakte, latere vermelding echtscheiding), samenlevingsovereenkomsten, huwelijkse voorwaarden, een echtscheidingsverzoek en verweerschrift, een echtscheidingsconvenant en ouderschapsplan, referteverklaring, echtscheidingsbeschikkingen, andere processtukken inzake familierechtprocedures, schenkingsakte, etc. Op deze wijze maakt de cursist kennis met de relevante terminologie en 'standaardzinnnetjes'.

Op deze wijze maakt de cursist kennis met de relevante terminologie en 'standaardzinnnetjes'.

Tevens wordt een overzicht gegeven van de naslagwerken en andere informatiebronnen die de vertaler ten dienste staan.

Doelgroep

De cursus richt zich met name op tolken en vertalers die werkzaamheden (willen) verrichten voor notarissen en personen- en familierechtadvocaten en die, gezien de hoge eisen die de vertaalpraktijk stelt, hun kennis en vertaaltechniek op dit terrein willen vergroten en verbeteren.

De structuur van de cursus

	Introductiesessie – Schets van het vakgebied + Aanduiding structuur cursus (18.30 – 20.30 uur)
	Les 1 (18.30 – 22.00 uur)
a.	Bespreking van de 'Family Law Survival Kit'

b.	Inleiding in het personen- en familierecht aan de hand van de Vragenlijst FLTC-1 – Bespreking van verschillende hand-outs
c.	Vertaalopdracht 1 (N-E)
d.	Vertaalopdracht 2 (N-E)
e.	Vertaalopdracht 3 (N-E) (Informeel)
	Les 2 (18.30 – 22.00 uur)
a.	Inleiding in het personen- en familierecht aan de hand van de Vragenlijst FLTC-2 – Bespreking van verschillende hand-outs
b.	Vertaalopdracht 1 (N-E)
c.	Vertaalopdracht 2 (N-E)
d.	Vertaalopdracht 3 (N-E) (Informeel)
	Les 3 (18.30 – 22.00 uur)
a.	Inleiding in het personen- en familierecht aan de hand van de Vragenlijst FLTC-3 – Bespreking van verschillende hand-outs
b.	Vertaalopdracht 1 (N-E)
c.	Vertaalopdracht 2 (N-E)
d.	Vertaalopdracht 3 (N-E) (Informeel)
	Les 4 (18.30 – 22.00 uur)
a.	Inleiding in het personen- en familierecht aan de hand van de Vragenlijst FLTC-4 – Bespreking van verschillende hand-outs
b.	Vertaalopdracht 1 (N-E)
c.	Vertaalopdracht 2 (N-E)
d.	Vertaalopdracht 3 (N-E) (Informeel)
	Les 5 (18.30 – 22.00 uur)
a.	Inleiding in het personen- en familierecht aan de hand van de Vragenlijst FLTC-5 – Bespreking van verschillende hand-outs

b.	Vertaalopdracht 1 (N-E)
c.	Vertaalopdracht 2 (N-E)
d.	Vertaalopdracht 3 (N-E) (Informeel)

Lesmateriaal

Er wordt bij deze cursus geen gebruik gemaakt van een cursussyllabus. Wel dient de cursist een aantal werken die worden vermeld op de Survival Kit, aan te schaffen, bv. het standaardwerk van S.F.M. Wortmann, S.F.M. en J. van Duyvendijk-Brand, *Compendium van het personen- en familierecht*, 11e druk, Kluwer, 2012, ISBN 978-9013095425. Voorts wordt een groot aantal hand-outs uitgereikt, waaronder veel modelvertalingen.

Survival Kit FLTC

Barker, David, *Law Made Simple* (13th rev. ed.) (Taylor & Francis Ltd, 2014) [Chapter 11: The Law of Succession]

Black, Jill, Jane Bridge, Tina Bond, Liam Gribbin, Madeleine Reirdon and Penelope Grewcock, *A Practical Approach to Family Law* (10th ed.) (OUP, 2015) (£54,99)

Black's Law Dictionary, Tenth Edition (Bryan A. Garner, editor in chief) (West Group, 2014)

***The Civil Code of the Netherlands, 2nd Revised Edition*, red. Hans Warendorf, Richard Thomas, Ian Curry-Sumner, Kluwer Law International, 2013 (ISBN: 978-9041134127) [Contains a translation of Book 1!]**

Cretney's Principles of Family Law (8th Edition) (Sweet & Maxwell, 2008)

Introduction to the Law of the United States, ed. David S. Clarke and Tugrul Ansay (Kluwer, 2002) [Chapter 11]

Introduction to Dutch Law (Third, Revised Edition), ed. Jeroen Chorus, Piet-Hein Gerver, Ewoud Hondius, Alis Koekkoek (Kluwer, 1999) [Chapter 6]

Keulen, Annette van, *Echtscheidingsprocesdossier* – in serie *Ars Aequi Libri Procesdossiers* (3^e druk) (Ars Aequi, 1998)

Lowe, Nigel & Gillian Douglas, *Bromley's Family Law* (11th Edition) (OUP, 2015) (£ 39,99)

Standley, Kate & Paula Davies, *Family Law* (8th Edition) (Palgrave Macmillan, 2008)

Sumner, Ian & Hans Warendorf, *Family Law Legislation of the Netherlands – A Translation Including Book 1 of the Dutch Civil Code, Procedural and Transitional Provisions and Private International Law legislation* (European Family Law Series 5) (Intersentia Publishers, 2003)

Wortmann, S.F.M. en J. van Duyvendijk-Brand, *Compendium van het personen- en familierecht* (12e druk) (Kluwer, 2015) (ISBN: 978-9013127034) (€45,50)

Waar en wanneer

De reguliere cursus wordt alleen op verzoek georganiseerd, wanneer ten minste 3 deelnemers zich gezamenlijk aanmelden. In dat geval kunnen de data in onderling overleg worden vastgesteld.

Voor de reguliere (en de schriftelijke) FLTC worden de vakantieperioden van de regio Noord-Nederland aangehouden.

Met de schriftelijke cursus kan men op elk gewenst tijdstip beginnen (met dien verstande dat de vakantieperioden regio Noord-Nederland worden aangehouden). De startdatum van de schriftelijke cursus is de eerste donderdag (die niet in een vakantieperiode valt) na de afronding van de administratieve formaliteiten (inzending en ontvangst inschrijfformulier, overmaking en ontvangst van het inschrijfgeld, bevestiging van de inschrijving en overmaking/ontvangst van het cursusgeld).

Bij de schriftelijke cursus dient de cursist de theoretische en vertaalopdrachten per e-mail in te zenden. In de week erop worden deze voorzien van opmerkingen en suggesties teruggezonden. Eventuele aanvullende vragen kunnen ook per e-mail worden gesteld. De modelvertalingen en het overige lesmateriaal worden per e-mail aan de afstandscursist toegezonden. Zij die zich voor de schriftelijke variant willen inschrijven, dienen dit op het inschrijfformulier bij 'naam van de cursus' aan te geven.

Wat het cursustempo betreft: juist omdat veel 'schriftelijke' cursisten elders drukke werkzaamheden hebben, is er gekozen voor een structuur waarbij de cursist desgewenst zijn of haar eigen tempo kan bepalen. Dat betekent dat het geen probleem is als het niet elke week lukt om een taak in te zenden. 'Uitloop' is toegestaan. Wel geldt de regel dat het cursusprogramma (5 opdrachten) in elk geval binnen 15 lesweken (vakantieperioden niet meegerekend) dient te worden voltooid. Indien het programma ook na deze 15 lesweken niet is voltooid, kan het cursusrestant tegen evenredige bijbetaling worden afgerond.

Certificaat & PE-punten

Aan de cursus is geen examen verbonden; de cursist die de gehele cursus met succes doorloopt, ontvangt een certificaat alsmede (indien van toepassing voor de desbetreffende cursist) een verklaring ten behoeve van de toekenning van PE-punten door het Bureau WBTv.

Met de reguliere variant van de cursus kunnen 37 PE-punten worden behaald. Met de schriftelijke variant kunnen 25 PE-punten worden behaald.

Cursusgeld

De reguliere cursus kost EUR 450. De schriftelijke cursus kost EUR 300 en is onderworpen aan dezelfde inschrijvings- en betalingsvoorwaarden als de reguliere cursus. Zij die zich voor de schriftelijke variant willen inschrijven, dienen dit op het inschrijfformulier bij de 'naam van de cursus' aan te geven.

Het tijdens de lessen te verstrekken studiemateriaal is in het cursusgeld begrepen; studieboeken zijn voor rekening van de cursist.

Aanmelding

Voor de reguliere cursus kunt u per e-mail contact opnemen met Chris P. Odijk (cpodijk@outlook.com). Voor de schriftelijke cursus kunt u zich op elk gewenst tijdstip aanmelden (met dien verstande dat de vakantieperioden regio Noord-Nederland worden aangehouden) door het [inschrijfformulier](#) ingevuld te retourneren onder overmaking van EUR 50 inschrijfgeld.

Voor de schriftelijke cursus kunt u zich op elk gewenst tijdstip aanmelden (met dien verstande dat de vakantieperioden regio Noord-Nederland worden aangehouden).

Wijze van aanmelding

N.B.1 Indien u behoefte heeft aan aanvullende informatie, of een afspraak wilt maken voor een persoonlijk introductiegesprek, kunt u telefonisch met ons contact opnemen.

N.B.2 Naast de reguliere en de schriftelijke cursus op het gebied van het familierecht kunnen wij maatcursussen of privélessen op dit terrein verzorgen!